

TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Conceitos que permeiam a atuação do tradutor e intérprete Libras/Língua Portuguesa.
2. O processo de tradução e interpretação em língua de sinais e as intercorrências referentes à multimodalidade linguística.
3. As implicações éticas na atuação do profissional tradutor e intérprete Libras/Língua Portuguesa.
4. As influências dos aspectos gramaticais e as especificidades das modalidades linguísticas no processo de tradução e interpretação.
5. Semiótica e o processo de tradução e interpretação Libras/Língua Portuguesa.
6. O tradutor e intérprete Libras/Língua Portuguesa e a atuação no ensino superior.
7. Perspectivas e desafios na tradução da Libras para a Língua Portuguesa escrita.
8. A simultaneidade no trabalho de tradução e interpretação em língua de sinais.
9. Diferentes contextos de tradução e interpretação em língua de sinais.
10. Procedimentos tradutórios e interpretativos em língua de sinais.

SUGESTÃO DE BIBLIOGRAFIA

ALBRES, Neiva Aquino, LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. **Cadernos de Tradução**, v. 1, n. 31, 2013.

ALBRES, Neiva Aquino. Tradução intersemiótica de literatura infanto-juvenil: vivências em sala de aula. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

ALBRES, Neiva de Aquino, SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres (org). **Libras em estudo: tradução/interpretação**. São Paulo: FENEIS, 2012. 219 p.: 21cm – (Série Pesquisas).

ALBRES, Neiva de Aquino. Mesclagem de voz e tipos de discursos no processo de interpretação da lingual de sinais para o português oral. **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 26, 2010.

ALMEIDA-SILVA, Anderson, CARVALHO, Ana Paula Lima de. Análise enunciativa das marcas modais presentes em corpus de interpretação

simultânea de libras-português. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

BARBOSA, Diego Mauricio. Omissões na interpretação simultânea. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

BIDARRA, Jorge. Primeiros passos em busca de um corpus paralelo bilíngue voltado para o tratamento da ambiguidade. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 1, 2015.

BRASIL. **Lei nº 12.319**, de 1º de setembro de 2010. Regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais - LIBRAS. Publicada no Diário Oficial da União em 01/09/2010.

CAMPELLO, Ana Regina e Souza. Intérprete surdo de língua de sinais brasileira: o novo campo de tradução / interpretação cultural e seu desafio. **Cadernos de Tradução**, v. 1, n. 33, 2014.

DINARTE, Luiz Daniel Rodrigues, RUSSO, Angela. Tradução e interpretação de língua de sinais no contexto da pós-graduação: problematizando posições. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

GESSER, Audrei. Interpretar ensinando e ensinar interpretando: posições assumidas no ato interpretativo em contexto de inclusão para surdos. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

LEFFA, Vilson Jose. O dicionário eletrônico na construção do sentido em língua estrangeira. **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 18, 2006.

LOURENÇO, Guilherme. Investigando a produção de construções de interface sintático-gestual na interpretação simultânea intermodal. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

MACHADO, Flávia Medeiros Alvaro, FELTES, Heloisa Pedrosa Moraes. A interpretação simultânea no contexto político. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

MARTINS, Vanessa Regina de Oliveira, NASCIMENTO, Vinícius. Da formação comunitária à formação universitária (e vice e versa): novo perfil dos tradutores e intérpretes de língua de sinais no contexto brasileiro. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

MOURA, Maria Cecilia de, HARRISON, Kathryn M. Pacheco. A Inclusão do Surdo na Universidade – Mito ou Realidade? **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 26, 2010.

NASCIMENTO, Vinícius. Dimensão ergo-dialógica do trabalho do tradutor intérprete de Libras/Português:dramáticas do uso de si e debate de normas no

ato interpretativo. **RBLA**, Belo Horizonte, v. 14, n. 4, p. 1121-1150, 2014.

NICOLOSO, Silvana, HEBERLE, Viviane. As modalidades de tradução aplicadas à interpretação em língua de sinais brasileira. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

OLIVEIRA, Janine Soares, WEININGER, Markus. Densidade de informação, complexidade fonológica e suas implicações para a organização de glossários de termos técnicos da língua de sinais brasileira. **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 32, 2013.

PEREIRA, Maria Cristina Pires. Produções Acadêmicas sobre Interpretação de Língua de Sinais: dissertações e teses como vestígios históricos. **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 26, 2010.

PEREIRA, Maria Cristina Pires. Reflexões sobre a tipologia da interpretação de línguas de sinais. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

QUADROS, Ronice Müller de, SEGALA, Rimar Romano. Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em Português para a Libras oral. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

QUADROS, Ronice. M. de, KARNOPP, Lodenir. **Língua de Sinais Brasileira: estudos linguísticos**. Porto Alegre: Artmed, 2004.

RIGO, Natália Schleder. Tradução de libras para português de textos acadêmicos: considerações sobre a prática. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

RODRIGUES, Carlos Henrique, BEER, Hanna. Os estudos da tradução e da interpretação de línguas de sinais: novo campo disciplinar emergente? **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

SANTOS, Lara Ferreira dos, LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. Atuação do intérprete educacional: parceria com professores e autoria. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

SANTOS, Silvana Aguiar dos. A implementação do serviço de tradução e interpretação de libras-português nas universidades federais. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

SANTOS, Silvana Aguiar dos. Tradução e interpretação de língua de sinais: deslocamentos nos processos de formação. **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 26, 2010.

STUMPF, Marianne, QUADROS, Ronice Müller de. Tradução e interpretação da Língua Brasileira de Sinais: Formação e Pesquisa. **Cadernos de Tradução**,

v. 2, n. 26, 2010.

TUXI, Patricia. Proposta de organização de verbete em glossários terminológicos bilíngues - língua brasileira de sinais e língua portuguesa. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).

VIEIRA-MACHADO, Lucienne Matos da Costa, SANTANA, Jeferson Bruno Moreira. Reflexões sobre o trabalho de tradução e interpretação em línguas de sinais como prática ética e política no cuidado de si. **Cadernos de Tradução**, v. 35, n. 2, 2015. Edição especial (número 2- jul/dez 2015).